TermWiki: A new wikibased terminology management system

Uwe Muegge, Monterey Institute of International Studies
TermWiki
A new wiki-based terminology management system

Uwe Muegge
Monterey Institute of International Studies
CSOFT International
Definition

terminology

set of words belonging to a special field
Definition

terminology management
process of controlling key vocabulary
Definition

**terminology management system**

Type of translation software for collecting, processing, and presenting terminology.
Definition

wiki

type of collaborative software for creating and editing web documents
FIVE GOOD REASONS FOR MANAGING TERMINOLOGY
A good reason for doing terminology work

1. Systematic terminology work enables translators to use approved terminology consistently.
Preferential client terminology marked as translation error
A good reason for doing terminology work...

Systematic terminology work helps avoid unnecessary costs for editing and revising.
The longer you wait...

Not managing terminology requires increasingly expensive corrections

Source: Schütz, Jörg: MULTIDOC – Controlling language in multilingual documentation
A good reason for doing terminology work

Systematic terminology work enables translators to automate terminology lookup and reuse
# Translation Environment

![Translation Environment](image)

**Translation memory tools**
- highlight available terminology

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Source</th>
<th>Target</th>
<th>Score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>The Delta EX is designed to automatically record the occurrence of arrhythmias in a patient.</td>
<td>Das Delta DX ist so konstruiert, dass das Auftreten von Arrhythmien im Patienten aufgezeichnet werden.</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>System description</td>
<td>Systembeschreibung</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>The Delta EX Implantable Cardiac Monitor is a user programmable device which continuously monitors a patient’s ECG.</td>
<td>Das implantierbare EKG Delta EX ist ein benutzerprogrammierbares Gerät, das das EKG des Patienten kontinuierlich überwacht.</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>The Delta EX records cardiac rhythm in response to manual patient activation and automatically detected arrhythmias.</td>
<td>Der Delta DX registriert die Herzfrequenz nach einer Patientenaktivierung und nach automatisch erkannten Arrhythmien auf.</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>The Delta EX is designed to automatically record the occurrence of arrhythmias in a patient.</td>
<td>Das Delta DX ist so konstruiert, dass das Auftreten von Arrhythmien im Patienten aufgezeichnet werden.</td>
<td>94</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Terminology:**
- Delta EX
- System description
- Cardiac Monitor
- Arrhythmias
- ECG
- Patient
A good reason for doing terminology work

4 Systematic terminology work enables translators to simplify collaboration on large projects.
Collaborative Translation

A shared glossary ensures that all translators use the same terminology.
A good reason for doing terminology work

5 Systematic terminology work enables translators to simplify translation quality assurance
Automatic Term Checkers

QA tools like ErrorSpy perform automatic consistency checks.
Typical Terminology
Management Environments
Ad Hoc

- Terminology research during translation
- No tools / processes for accessing terminology efficiently
Document Centric

- Terminology maintained in documents
- Updating, sharing, version control challenging
Hybrid (Termbase + Documents)

- Terminology maintained in central system, distributed via documents
- Sharing, version control challenging
Termserver Centric

- Terminology maintained in central system, users have easy access to single data source
- Expensive, requires expert staff
What was missing

Server-based Terminology Management Solution

- Powerful features
- Easy to use
- Cost-effective
TermWiki™
The Localization Industry’s 1st Collaborative & Multilingual Terminology Development & Management System
TermWiki Platform
TermWiki Community Edition

Instantly familiar, easy-to-navigate user interface
TermWiki Community Edition

Simple, predefined data model
TermWiki Community Edition

Pick lists for many data categories (e.g. POS, Usage Status, Industry)
<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Source Language - English (EN)</th>
<th>Target Language - Simplified Chinese (ZS)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>access control entry</td>
<td>访问控制项</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>access control list</td>
<td>访问控制列表</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>access layer</td>
<td>接入层</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>access object</td>
<td>访问对象</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>access permissions</td>
<td>访问权限</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>access point</td>
<td>接入点</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>access rights</td>
<td>访问权限</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>accessibility</td>
<td>无障碍</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>accumulating attribute group</td>
<td>积累属性群</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>ACL</td>
<td>访问控制列表</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Industry: Computer
TermWiki Core Features

- Complete History
- Audit Trail
- Collaboration Features
- Discussion Voting
- Advanced Search Features
  - Fuzzy Search
  - Auto-completion
- Rich Media Support
  - Images
  - Video
  - Sound
- Import/Export
  - MultiTerm
  - Excel
  - TBX
  - XLIFF
  - XML
TermWiki Editions

- No Cost
- Immediate Availability
- Hosted Solution
- Powerful Features

Community
TermWiki Editions

- No Cost
- Custom Data Categories
- Open Source
- Custom Workflows
- Custom Modules
TermWiki Uses

- Research Resource
- Termbase Creation
- Termbase Translation
- Import/Export
- Translation & Review
How to Get TermWiki

CSOFT TermWiki Community
Login at www.termwiki.com

CSOFT TermWiki Open Source
Download at www.csoftintl.com

CSOFT TermWiki Professional
Send e-mail to sales@csoftintl.com
THE THREE THINGS
I WANT YOU TO REMEMBER
An important fact to remember

Terminology management is a vital skill in today’s high productivity/high quality environment.
An important fact to remember

TermWiki provides powerful features for collaborative web-based terminology management
An important fact to remember

TermWiki comes in three editions, two of which are free. There is a TermWiki for you!
TermWiki is good for you!